



# HE MUKA

Oketopa 1988

1(2)

Nau mai, haere atu tēnei karere kawē aroha, kawē mihi ki ngā tauranga-ā-uta, tauranga-ā-tai o te ika e takoto nei, tae atu hoki ki te waka i hīia ake ai. Tēnā rā tātou katoa.

Ko tēnei te tuarua o ā mātou pānui ki a koutou. He ingoa kē tō tēnei pukapuka: he muka nō te taura whiri i te reo Māori.

## TE WHAKAMĀTAUTAU O NGĀ KAITONO TOHU WHAKAMĀORI

I te 10 o ngā rā o Hepetema kua pahure ake nei i whakahaeretia ngā whakamātautau mō te hunga e pīrangī ana kia whiwhi i te tohu whakamāori ā-waha, ā-tuhi rānei. E 35 ngā kaitono nō ngā rohe e whai ake nei: Kaitaia, Tāmaki-makau-rau, Kirikiriroa, Rotorua, Tūranga-nui-a-Kiwa, Heretaunga, Te Whanga-nui-a-Tara, Ōtepoti. E āhei ana te hunga whiwhi tohu ki te tū hei kaiwhakamāori i roto i ngā whare whakawā o te motu.

Ki te pīrangī koe kia whakamātautauhia hei kaiwhakamāori i roto i ngā whare whakawā, me tuhi mai, waea mai rānei ki konei. Ka tū anō he whakamātautau ā te 15 o ngā rā o Āperira 1989; me mātua tae mai ngā tono i mua i te 13 o Hānuere 1989.

## TE HUI MŌ NGĀ REO-Ā-IWI

Mai i te 31 o Ākuhata tae atu ki te 3 o Hepetema i tū te Hui Tuatahi o te Motu mō ngā Reo-ā-Iwi me te Reo Pākehā hei Reo Tuarua ki Te Whanga-nui-a-Tara. Neke atu i te toru rau te hunga i tae mai ki te hui.

Ahakoia ehara te reo Māori i tētahi o ngā kaupapa o te hui, katoa te hunga hui mai i kotahi te whakaaro he tūranga motuhake tō te reo Māori i waenganui i ngā reo e kōrerotia ana i Aotearoa nei.

## TE HAERENGA O TE AHORANGI RĀUA KO TE KAIWHAKARITE

Anei e whai ake nei ngā pitopito kōrero o roto mai i te pūrongo a te Ahorangi mō tā rāua ko tā te Kaiwhakarite haere ki Ūropi ki te torotoro, ki te tiro tiro, ki te mātakitaki i

*'Kia ita!'*

*Te Taura Whiri i te Reo Māori*



ngā iwi huhua o reira e rite nei ki a tātou te ngaro haere o  
ō rātou reo.

"Taiawhio te ao, takahia ana te nuku o te whenua ki te  
rangahau huatau, ki te rangahau whakatau, i te rangahau  
tikanga e ōrite atu ai te tūranga mana o tō tātou reo ki ērā  
o ngā whenua o te ao e ōrite mai ana ki a tātou, arā, ko te  
tangata whenua me tōna reo tae atu ki āna tikanga kua tāmia  
iho, kua pēhia iho, kua tūkinotia iho e te hunga haere mai."

Te Whenua Whiriki (Fryslan/Friesland); Hōrana:

"Ko tēnei wāhanga ki te pito whakararo o Hōrana ko Te Whenua  
Whiriki, ā, kei reira tōna ake reo, āna ake tikanga. He rohe  
motuhake nō Hōrana, ā, kei konei te nuinga o tēnei iwi e  
noho ana. Nā tēnei āhua ka pōhēhē te tangata kei te ora rawa  
atu tēnei reo engari koinei anake hoki te wāhi e rangona  
ana, e kōrerotia ana. Ka puta atu ana rātou i tēnei rohe ki  
wāhi kē o Hōrana, kua hoki anō ko te reo Hōrana hei reo  
kāore hoki i te mātau mai te nuinga o ngā tāngata ki te reo  
o Te Whenua Whiriki. Ahakoa i Te Whenua Whiriki tonu, kua  
mate ngā mea o reira ake ki te kōrero i te reo Hōrana ki te  
kore te tangata e mātau ki te reo Whiriki.

"E ai ki ngā tauranga kei te āhua iwa miriona nei te nui o  
ngā tāngata o Hōrana, ā, ko te hunga Whiriki kei te āhua ono  
rau mano nei. Nā te koremahi kua puta ki waho i te rohe kimi  
mahi ai, ā, mea rawa ake kua noho kē i wāhi kē, moe kē i iwi  
kē, me te aha anō ngaro ana te reo i ngā tamariki nā te  
warea ki te reo Hōrana."

Te iwi Hāmi (Same); Huitene (Sweden), Nōwei (Norway),  
Hinerangi (Finland):

"Nā, e ai ki ngā kōrero mai, ko te nuinga o te iwi Hāmi kei  
Huitene e noho ana. Kāore i te tino mōhiotia tō rātou nui  
engari kei te āhua ono tekau mano ki te rau mano, ā, kei ngā  
whenua e toru nei e noho ana arā, kei Huitene, kei Nōwei,  
kei Hinerangi. I kore ai e āta mōhiotia tō rātou nui nā te  
āhua tonu o te ture kī, he Hāmi koe, ēhara kē rānei. He  
whenua kē, he ture kē, ka mutu, e ai ki ngā kōrero, he nui  
tonu kei te huna i tō rātou Hāmitanga, ā, kī kē ai he mea kē  
rātou, he mea kē rātou.

"I ōna wā he iwi manene; i ngā hōtoke kei ngā raorao, kei  
ngā mānia, ā, i ngā raumati kei ngā maunga me ā rātou kāhui  
kararehe e ā nei rātou ki ngā wāhi e matomato ai te tipu o  
te kai.



"Nā te āta whakaroherohe o ngā whenua nei kua kore i pērā rawa te āhei o te ā haere i ngā kararehe, nā reira kua tīmata rātou ki te āta tau, ki te āta noho i tēnā whenua, i tēnā whenua, ā, ki raro anō hoki i ngā ture o tēnā whenua, o tēnā whenua.

"Nā te kaha o te marara, o te paratī, o tā rātou noho kua kore i taea ā rātou take te kōkiri i runga i te kotahi o te whakaaro, o te hiahia rānei. Ka mutu, hei whakararu atu anō e rima kē ngā reo, ā, kāore e mārāma tētahi wāhanga o te iwi ki te reo o tētahi atu wāhanga, ahakoa he iwi kotahi. Nā te kaha o te mātaratara, o te tāwhitiwhiti o te noho o tētahi wāhanga i tētahi kē atu i whēnei ai."

Te iwi Rūmanihi (Rumantsch); Huiterangi (Switzerland):

"Ko tēnei hunga e noho ana i te whenua o Huiterangi, ā, kei te āhua ono tekau mā rima mano nei tō rātou nui. O taua tokomaha, toru tekau mano nei ngā mea e mōhio ana ki te reo. Nā, ko tēnei tokomaha o te tangata kāore i eke nei ki te kotahi o rau o te katoa o ngā tāngata katoa e noho ana i tēnei whenua.

"Ko te reo kei te kaha rawa atu ko te reo Tiamana, ā, ko tērā reo kei te patu iho i tēnei. Korekore nei he tangata o tēnei iwi kāore i te mōhio ki te kōrero Tiamana, kua rite haere ki a tātou, kua tino kore pea he kaumātua kāore i te mōhio ki te kōrero Pākehā.

"I te wene mai ki a tātou mō te whakamanatanga o tō tātou nā reo ahakoa taku whakamārama atu e pēhea ana nei taua whakamanatanga rā. Ki a rātou, ko te mea nui kē kia kī ko te kāwanatanga ko tō rātou reo e whaimana ana, mā te aha i tērā i te kore paku kī nei!"

Ngā whakaaro whakamutunga:

"Kua tau nei te puehu, kua kore nei i ātarua te kite, te titiro, kua kohia katoatia ngā whakaaro kia whāiti mai ki te wāhi kotahi.

"Ko te mea nui i pā mai ki a au o te haere nei, ko te ōrite o ngā raruraru, o ngā mate, kei te pā ki tēnā reo, ki tēnā reo. Otirā, ko te iwi Hāmi anake i kātata mai ki a tātou nei, arā, he tangata whenua kua pēhia e te rāwaho.

"Ko au e tino whakapono ana, ā, nā te haere nei i tino whakaū tēnei whakapono ōku, ka ora te reo ki te tahuri ake ko te iwi nōna taua reo ki te hāpai, ki te pīkau, ki te kōrero i taua reo. Me kī atu, whakakoretia tō kore mōhio, tō kuare, akona te reo!"



## TE WHAKAAHUA PĀNUI

I tohungia ko te Wiki o te Reo Māori i te marama o Hūrae, kua hipa atu nei te wā tika mō te whakamōhio whānui ake i te Taura Whiri. I tāia he whakaahua pānui tino ātaahua hei whakanui i te reo Māori. Ki te pīrangī koe ki tētahi o ngā whakaahua pānui nei, tukuna mai kia rima tāra (\$5) mō te mea kotahi.

## NGĀ KUPU HOU

Anei e whai ake nei ētahi atu o ngā kupu i kitea mai e te Taura Whiri, ā, i tukua mai ki a mātou e wai ake, e wai ake:

ambulance  
broadcast, to (radio, TV)  
carpark  
file (for documents)  
form (document)  
interest (from loan)  
part-time  
safety belt  
sign language  
solvent abuse (glue sniffing)  
toll call  
visa

waka tūroro  
pāho  
papa waka  
kōnae kōrero  
puka  
hua moni  
wā poto  
tātua ārai  
reo rotarota, reo-ā-ringa  
hongī kāpia, hongī tāpia  
waea tawhiti, waea mamao  
pane uruhenua

## TE KUPU WHAKAOTI

Kaua e wareware kua whakaaetia mai e te Poutāpetā ngā ingoa ake o ngā wāhi rongonui o Aotearoa mō runga i ngā reta. Me tuhi ngā ingoa e whai ake nei ki runga i tāu reta tuku atu: Tāmaki-makau-rau, Kirikiriroa, Ahuriri, Tūranga-nui-a-Kiwa, Te Whānga-nui-a-Tara, Ōtautahi, Ōtepoti.

Ki te pīrangī koe ki tā mātou whakaahua pānui, ki ētahi atu whakamārama mō te whakamātautau kaiwhakamāori, ki te aha rānei, me tuhi mai ki:

Te Ahorangi

Te Taura Whiri i te Reo Māori

Pouaka Poutāpetā 411

TE WHANGA-NUI-A-TARA

Waea: (04) 710-244

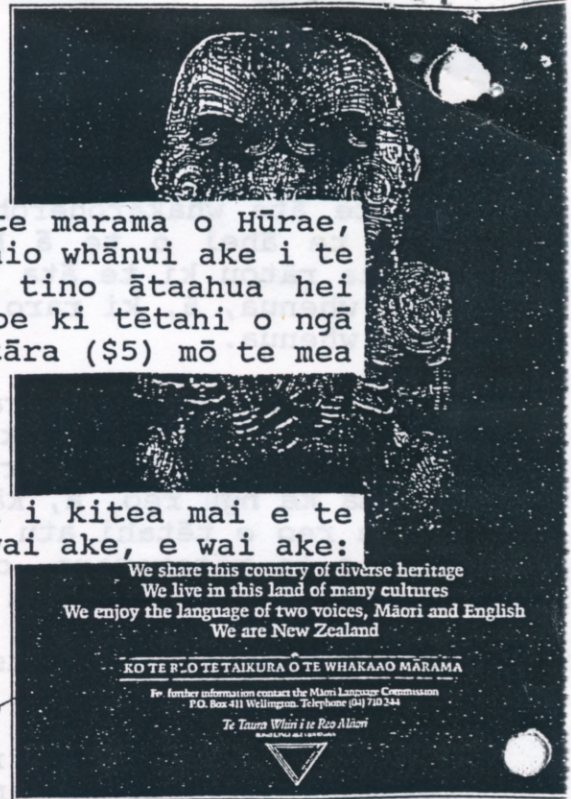
Waea whakaahua: (04) 712-768



E pīrangī ana ahau kia \_\_\_\_\_ ngā whakaahua pānui a Te Taura Whiri. Anei e mau ake nei te \_\_\_\_\_ tāra (\$5 mō te mea kotahi).

Tōku ingoa \_\_\_\_\_ Tāku waea \_\_\_\_\_

Tōku kāinga noho \_\_\_\_\_



We share this country of diverse heritage  
We live in this land of many cultures  
We enjoy the language of two voices, Māori and English  
We are New Zealand

KOTE PŌTE TAUKURA O TE WHAKAAO MARAMA

For further information contact the Māori Language Commission  
P.O. Box 411 Wellington. Telephone (04) 710 244

Te Taura Whiri i te Reo Māori

